Porównanie tłumaczeń II Kronik 32:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Hiskiasz spoczął ze swoimi ojcami, pochowano go powyżej grobów synów Dawida. Gdy umarł, cała Juda i mieszkańcy Jerozolimy oddali mu cześć,\* a władzę po nim objął Manasses, jego syn.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Hiskiasz spoczął ze swoimi przodkami, pochowano go powyżej grobów potomków Dawida. Po jego śmierci wszyscy mieszkańcy Judy i Jerozolimy uczcili go, a władzę królewską po nim objął jego syn Manasses. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Ezechiasz zasnął ze swoimi ojcami, i został pogrzebany w najlepszych grobach synów Dawida. A po śmierci cała Juda oraz mieszkańcy Jerozolimy złożyli mu hołd. I jego syn Manasses królował w jego miejsce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zasnął Ezechyjasz z ojcami swymi, i pogrzebiony jest nad grobami synów Dawidowych. I wyrządzili mu wszystek Juda i obywatele Jeruzalemscy uczciwość przy śmierci jego. A królował Manases, syn jego, miasto niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zasnął Ezechiasz z ojcy swemi, i pogrzebli go nad groby synów Dawidowych, i czynił mu pogrzeb wszytek Juda i wszyscy obywatele Jeruzalem, a Manasses, syn jego, królował miasto niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I spoczął Ezechiasz ze swymi przodkami, i pochowano go przy drodze prowadzącej w górę, do grobów synów Dawida. W związku z jego śmiercią cały Juda i mieszkańcy Jerozolimy złożyli mu hołd. Syn jego, Manasses, został w jego miejsce królem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I spoczął Hiskiasz ze swoimi ojcami, i pochowano go powyżej grobów synów Dawidowych. Gdy umarł, cała Juda i mieszkańcy Jeruzalemu oddali mu cześć. Władzę królewską po nim objął jego syn Manasses. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ezechiasz spoczął przy swoich przodkach i pochowano go w górnych grobach potomków Dawida. A gdy umierał, wszyscy Judejczycy i mieszkańcy Jerozolimy oddali mu cześć. Królem po nim został jego syn Manasses. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ezechiasz odszedł do swoich przodków i został pochowany w górnej części cmentarza potomków Dawida. Po jego śmierci cała ziemia judzka i mieszkańcy Jerozolimy oddali mu hołd. Jego syn Manasses został po nim królem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy zasnął Ezechiasz ze swymi ojcami, pochowano go przy wejściu do grobów synów Dawida. Wszyscy mieszkańcy Judy i Jeruzalem złożyli mu hołd pośmiertny, a rządy po nim objął jego syn Manasse. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заснув Езекія з своїми батьками, і поховали його на високому (місці) між гробницями синів Давида, і ввесь Юда і ті, що живуть в Єрусалимі, вівдали йому славу і честь в його смерті. І замість нього зацарював Манассія його син. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Chiskjasz zasnął ze swoimi przodkami, i został pogrzebany nad grobami potomków Dawida. Cała Juda i obywatele Jeruszalaimu czynili mu honor przy jego śmierci. A zamiast niego królował Menasze, jego syn. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu Ezechiasz spoczął ze swymi praojcami i został pogrzebany na stoku wznoszącym się ku grobowcom synów Dawida; i gdy umarł, cała Juda oraz mieszkańcy Jerozolimy oddali mu szacunek. A w jego miejsce zaczął panować Manasses, jego syn. |

1. 1) cześć, ּכָבֹוד , lub: chwałę. [↑](#footnote-ref-2)